

## สัญญา

ว่าด้วยความร่วมมือรูปแบบการศึกษาแบบ ๒ + ๑ ระหว่างวิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีหนานหนิง ประเทศจีน กับมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย

สัญญานี้ทำขึ้นเมื่อวันที่ ..... เดือน ..... พ.ศ. .... ณ .....

### ฝ่ายที่ทำสัญญา

ฝ่าย ก : วิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีหนานหนิง ประเทศจีน

ฝ่าย ข : มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย

เพื่อพัฒนาความสัมพันธ์และเพิ่มศักยภาพทางวัฒนธรรมการศึกษาของทั้งสองประเทศ วิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีหนานหนิง ประเทศจีนกับมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย จึงร่วมมือกันตามหลักเสมอภาคเท่าเทียมกัน เอื้ออำนวยผลประโยชน์ร่วมกันทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาร่วมกันจัดการศึกษารูปแบบ ๒ + ๑ โดยมีข้อสัญญาดังนี้

#### ข้อ ๑. สาระรายละเอียดและวิธีการ

๑.๑ นักศึกษาฝ่าย ก. ศึกษาภาษาไทยที่ประเทศจีนเป็นเวลาสองปี ส่วนปีที่ ๓ ศึกษาต่อที่ประเทศไทย เป็นระยะเวลาไม่เกิน ๘ เดือน

๑.๒ ฝ่าย ข. ในระหว่างที่รับผิดชอบจัดการศึกษาให้แก่ฝ่าย ก. นั้น สนับสนุนอุปกรณ์และเอกสารประกอบการศึกษา พร้อมกับขอความร่วมมือด้านแผนการเรียนและตารางเรียนจากฝ่าย ก.

๑.๓ เมื่อนักศึกษาฝ่าย ก. เรียนจบหลักสูตร ผู้ที่ผ่านเกณฑ์การสำเร็จการศึกษา ให้มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ออกหนังสือรับรองคุณวุฒิ ก่อนที่นักศึกษาฝ่าย ก. จะออกจากฝ่าย ข. ให้ฝ่าย ข. จัดหนังสือรับรองคุณวุฒิ และใบแสดงผลการศึกษา ใส่ซองให้เรียบร้อย มอบแก่หัวหน้าชั้นที่ได้แต่งตั้งไว้ และแจ้งให้ฝ่าย ก. ทราบ

๑.๔ ฝ่าย ข. รับผิดชอบให้นักศึกษาฝ่าย ก. พักในหอพักที่มหาวิทยาลัยจัดให้ ภายในห้องนอนจัดให้มีเตียง ผ้าปู ผ้าห่ม ถังน้ำ ตู้เสื้อผ้า มุ้งลวด พัดลมหรือเครื่องปรับอากาศ เป็นต้น

๑.๕ ในช่วงระหว่างที่นักศึกษาฝ่าย ก. ศึกษา ณ ที่ฝ่าย ข. ให้ฝ่าย ข. อำนวยความสะดวกด้านอาหารการกิน เงื่อนไขการรักษาพยาบาล ค่าประกันสุขภาพและอุบัติเหตุ สำหรับค่าใช้จ่ายให้นักศึกษารับผิดชอบเอง

๑.๖ ในช่วงระหว่างการศึกษา ฝ่าย ข. รับผิดชอบจัดการศึกษาให้เป็นไปได้ด้วยความเรียบร้อย รวมทั้งความปลอดภัยของนักศึกษา หากนักศึกษาของฝ่าย ก. เคารพกฎหมายของประเทศไทยและปฏิบัติตามระเบียบของมหาวิทยาลัย ฝ่าย ข. แล้ว นักศึกษาของฝ่าย ก. ได้รับบาดเจ็บทางร่างกาย ฝ่าย ข. จะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่าย เงื่อนไขการประกันสุขภาพและอุบัติเหตุ ฝ่าย ข. จะต้องจัดอาจารย์ที่ปรึกษาหรือผู้รับผิดชอบ ดูแลการเรียนและการดำเนินชีวิตของนักศึกษา ฝ่าย ก.

๑.๗ ฝ่าย ข. จะต้องช่วยอำนวยความสะดวกเกี่ยวกับขั้นตอนการเข้าประเทศของอาจารย์ และนักศึกษา ฝ่าย ก. และจัดรถรับส่งถึงสนามบิน โดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

๑.๘ ฝ่าย ข. จะต้องรับผิดชอบจัดที่พัก อาหาร และจัดรถรับส่งถึงสนามบินแก่อาจารย์และคณะนักศึกษาที่มาประเทศไทย โดยไม่คิดค่าใช้จ่าย ส่วนค่าเดินทางระหว่างประเทศ ฝ่าย ก. เป็นผู้รับผิดชอบเอง

๑.๙ นักศึกษา ฝ่าย ก. จะชำระค่าลงทะเบียนเรียนแก่ฝ่าย ข. ครั้งเดียว 1,100 USD/คน หลังจากที่นักศึกษาฝ่าย ก. ชำระเรียบร้อยแล้ว ฝ่าย ข. คืนค่าลงทะเบียนแก่ฝ่าย ก. คนละ 200 USD/คน

๑.๑๐ ค่าลงทะเบียน 1,100 USD/ปี/คน ได้รวมค่าเล่าเรียน ค่าที่พัก (รวมเครื่องนอน ค่า น้ำ ค่าไฟฟ้า) กิจกรรมนอกห้องเรียน (รวมค่าเดินทาง) ค่าหนังสืออนุสรณ์ ค่าอุปกรณ์เอกสารการศึกษา และ ค่าใช้จ่ายในการเตรียมการเรียนการสอน ไม่รวมค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ที่นักศึกษาฝ่าย ก. ต้องการศึกษาดูงานนอกเหนือจากที่ ทางมหาวิทยาลัยจัดกิจกรรมไว้ให้

## ข้อ ๒ สิทธิและหน้าที่ทั้งสองฝ่าย

### ๒.๑ ฝ่าย ก.

๒.๑.๑ ฝ่าย ก. จะจัดส่งนักศึกษาไปเรียนที่ฝ่าย ข. ฝ่าย ก. จะจัดส่งรายชื่อนักศึกษา ประวัติส่วนตัว ใบตรวจสุขภาพ และระดับมาตรฐานวัฒนธรรมขั้นพื้นฐาน รวมทั้งจะดำเนินการจัดนักศึกษา ฝ่าย ก. ออกไปยังฝ่าย ข.

๒.๑.๒ ในระหว่างการศึกษา นักศึกษา ฝ่าย ก. จะปฏิบัติตามกฎหมายไทยและปฏิบัติตามระเบียบของมหาวิทยาลัยของฝ่าย ข.

๒.๑.๓ อาจารย์ฝ่าย ก. ที่พานักศึกษาเข้ามาเรียนที่ฝ่าย ข. หลังจากจัดการทุกอย่างเรียบร้อยแล้วจะกลับประเทศจีนทันที ในระหว่างที่อาจารย์ฝ่าย ก. อยู่ในประเทศไทยฝ่าย ข. จะต้องจัดที่พัก อาหาร และจัดรถรับส่งถึงสนามบินไทยโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย

๒.๑.๔ ในหนึ่งปีการศึกษาฝ่าย ก. จะมีคณะมาเยี่ยมฝ่าย ข. เพื่อดูแลการเรียนการสอน คุณภาพความเป็นอยู่ของนักศึกษา ฝ่าย ข. จะต้องจัดที่พัก อาหาร และรถรับส่งถึงสนามบินโดยไม่คิดค่าใช้จ่าย ส่วนค่าเดินทางระหว่างประเทศ ฝ่าย ก. จะรับผิดชอบเอง ทั้งนี้ไม่เกินภาคการศึกษาละ ๑ ครั้ง หากเกินกว่านี้ ฝ่าย ก. จะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายเองทั้งหมด

### ๒.๒ ฝ่าย ข.

๒.๒.๑ เมื่อฝ่าย ข. รับนักศึกษาฝ่าย ก. เข้าเรียน ฝ่าย ข. จะต้องส่งหนังสือตอบรับเข้าเรียนตามรายชื่อที่ฝ่าย ก. จัดส่งให้ตามเวลาที่กำหนด

๒.๒.๒ รับผิดชอบดำเนินการให้นักศึกษาฝ่าย ก. ศึกษาในประเทศไทยได้อย่าง ถูกต้องตามกฎหมาย

๒.๒.๓ รับผิดชอบจัดรถรับส่งนักศึกษาฝ่าย ก. และอาจารย์ผู้พานักศึกษามาถึง  
สนามบิน

๒.๒.๔ จัดกลุ่มและจัดการให้นักศึกษาฝ่าย ก. มีความรู้ด้านการศึกษา การดำเนิน  
ชีวิต และอบรมนักศึกษาฝ่าย ก. ให้ปฏิบัติตามกฎหมายประเทศไทย ปฏิบัติตามระเบียบทางมหาวิทยาลัย ฝ่าย ข.  
ดูแล นักศึกษาฝ่าย ก. ด้านความปลอดภัยของร่างกาย

๒.๒.๕ ในระหว่างการเรียนระยะเวลา ๕ เดือนในประเทศไทยของนักศึกษาฝ่าย  
ก. ในช่วงปิดเทอมนักศึกษาจะกลับประเทศหรือไม่ก็ได้ หากนักศึกษาจะกลับประเทศ จะต้องเสียค่าใช้จ่ายเอง  
สำหรับนักศึกษาที่ไม่กลับประเทศ ให้ฝ่าย ข. จัดกิจกรรมที่เป็นประโยชน์ต่อนักศึกษาฝ่าย ก. และต้องเสียค่าใช้จ่าย  
เองในกรณีจะไปศึกษาดูงานนอกเหนือจากที่ทางมหาวิทยาลัยจัดกิจกรรมไว้ให้

๒.๒.๖ ระยะเวลาที่ศึกษาตลอดหลักสูตร จัดเป็น ๖ ภาคเรียน ๒๔ เดือน มีปิด  
เทอมระยะสั้นระหว่างภาคเรียน ภาคเรียนที่ ๑ ถึงภาคเรียนที่ ๔ จัดการศึกษาที่ฝ่าย ก. ส่วนภาคเรียนที่ ๕ และภาค  
เรียนที่ ๖ จัดการศึกษาที่ฝ่าย ข. โดยให้แต่ละฝ่ายเสนอรายชื่อนักศึกษาเป็นเอกสารแนบท้ายสัญญา หลังจากเรียนจบ ๒ ปี  
แรกแล้ว วิทยาลัยอาชีวศึกษาและเทคโนโลยีหนานหนิง เป็นฝ่ายให้ประกาศนียบัตร ระดับอนุปริญญาแก่นักศึกษา

สำหรับภาคเรียนที่ ๕ และภาคเรียนที่ ๖ จะจัดให้นักศึกษาเรียนตาม  
ข้อบังคับของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร โดยกำหนดให้นักศึกษาเรียนประมาณ ๘ รายวิชา จำนวน  
คาบประมาณ ๓๘๔ คาบ และจัดให้ฝึกงานระยะเวลาประมาณ ๒ เดือน ในภาคเรียนที่ ๒

สำหรับสาขาวิชาที่จัดให้เรียนได้แก่ สาขาวิชาภาษาไทยประยุกต์ โดยมี  
จำนวนนักศึกษาประมาณ ๓๐ คน

๒.๒.๗ วัตถุประสงค์ในการผลิตนักศึกษา

๒.๒.๗.๑ สามารถใช้ภาษาไทยได้อย่างคล่องแคล่วในชีวิตประจำวัน

๒.๒.๗.๒ สามารถอ่านและเข้าใจเอกสาร หนังสือพิมพ์และนิตยสารไทย

๒.๒.๗.๓ สามารถใช้และเขียนจดหมายและเอกสารภาษาไทยได้อย่าง

ถูกต้อง

๒.๒.๗.๔ สามารถเป็นล่ามและแปลเอกสารไทยจีน จีนไทยใน

สถานการณ์จริงได้

ข้อ ๓ หากมีข้อที่ไม่ได้กล่าวถึงในสัญญานี้ ทั้งสองฝ่ายควรพิจารณาอย่างฉันทันมิตรเพื่อ  
แก้ไขปัญหาโดยยึดหลักความเสมอภาคและเท่าเทียมกันและยึดหลักการของกฎหมายโลก

ข้อ ๔ แก้ไขข้อสัญญาและการสิ้นสุดแห่งสัญญา

๔.๑ การแก้ไขข้อสัญญา

๔.๑.๑ ในการแก้ไขข้อสัญญาให้คู่สัญญาฝ่ายที่ประสงค์ขอแก้ไข เสนอข้อสัญญา  
ที่ขอแก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงนั้นเป็นหนังสือต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าไม่น้อยกว่าหนึ่งภาคการศึกษา (โดยถือ  
ระบบการจัดการศึกษาของฝ่าย ข.)

๔.๑.๒ การพิจารณาแก้ไขข้อสัญญาให้ใช้ระบบการเจรจาเป็นหลักความเสมอภาค และเท่าเทียมกัน ผลประโยชน์ร่วมกันและการเอื้ออำนวยแก่กัน

๔.๒ การสิ้นสุดสัญญา สัญญาที่จัดทำขึ้นนี้ให้สิ้นสุดระยะเวลาแห่งสัญญาคู่สัญญา ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นหนังสือล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๖ เดือน แต่ทั้งนี้ต้องไม่เป็นการเสียหายต่ออีกฝ่ายหนึ่งเกินกว่าความจำเป็น

ข้อ ๕ สัญญานี้มี ๔ ฉบับ โดยเป็นภาษาจีน และภาษาไทย สัญญาทั้งสองภาษานี้มีผลบังคับเท่าเทียมกัน แต่ละฝ่ายถือสัญญาภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาละ ๑ ฉบับ รวมทั้งหมดฝ่ายละ ๒ ฉบับ สัญญานี้มีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ลงนามในสัญญา

ฝ่าย ก :

วิทยาลัยอิมพีเรียลเทคโนโลยีนานาชาติ



วันที่ ..... เดือน ..... พ.ศ. ....

ฝ่าย ข :

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

(รองศาสตราจารย์ดวงสุดา เตโชติรส)

วันที่ 28 เดือน ๗ พ.ศ. 2551

เอกสารแนบท้ายสัญญา ของ ฝ่าย ข.

หลักสูตรประกาศนียบัตร สาขาวิชา ภาษาไทยประยุกต์

แผนการศึกษา

ปีการศึกษาที่ 3

ภาคการศึกษาที่ 5

<u>รหัสวิชา</u>	<u>ชื่อวิชา</u>	<u>หน่วยกิต (ท-ป-น)</u>
xx-xxx-xxx	การฟังการพูดภาษาไทย	3(3-0-6)
xx-xxx-xxx	การอ่านไทย	3(3-0-6)
xx-xxx-xxx	การเขียนไทย	3(3-0-6)
xx-xxx-xxx	วรรณคดีไทย	3(3-0-6)
xx-xxx-xxx	การแปล	3(3-0-6)
xx-xxx-xxx	ภาษาไทยเพื่อการท่องเที่ยว	3(3-0-6)
	รวม	18(18-0-36)

ภาคการศึกษาที่ 6

<u>รหัสวิชา</u>	<u>ชื่อวิชา</u>	<u>หน่วยกิต (ท-ป-น)</u>
xx-xxx-xxx	ภาคนิพนธ์	3(3-0-6)
xx-xxx-xxx	วิถีไทย	3(3-0-6)
xx-xxx-xxx	ฝึกงาน	-
	รวม	6(6-0-12)

## 合约

中国南宁职业技术学院与泰国皇家理工大学（帕那空）

### 2+1 学习模式合作办学协议书

签订日期：\_\_\_\_\_日\_\_\_\_\_月\_\_\_\_\_年，地点：\_\_\_\_\_

签订方：

甲方：中国南宁职业技术学院(以下简称甲方)

乙方：泰国皇家理工大学（帕那空）(以下简称乙方)

为了发展和增强两国在文化教育领域的合作交流，中国南宁职业技术学院(下称甲方)与泰国皇家理工大学（帕那空）(下称乙方)，同意以平等、互惠、互利的原则，发展双方的交流与合作关系，就 2+1 学习模式合作办学，达成以下协议。

#### 一、内容及方式

- 1.1 甲方学生在中国学习两年泰语，第三年到乙方留学，以不超过九个月为限。
- 1.2 乙方负责组织甲方学生在乙方学习期间的教学，提供学习资源，并向甲方提供教学计划和课程进度表。
- 1.3 甲方学生学习结束，考试成绩合格者，由乙方颁发泰国皇家理工大学（帕那空）学分修业证明。乙方在甲方学生离校前，把学分修业证明和成绩单封好，交给指定的甲方学生班长，并通知甲方查收。
- 1.4 乙方负责安排甲方学生在乙方校内住宿。卧室配有床、床单、被子、水桶、衣柜、纱窗、电风扇或空调等。
- 1.5 乙方必须为甲方学生在泰国学习期间的伙食、医疗提供便利的条件，并保护

甲方学生的人身安全，费用由学生自理。

1.6 乙方负责对甲方的学生进行安全管理及教育。在甲方学生遵守泰国国家法律及乙方校规的前提下，如果甲方学生发生人身损害事故，乙方应承担按事故发生的医疗和意外保险标准进行赔偿的责任。在泰国学习期间，乙方为甲方学生配备班主任辅导员，管理甲方学生的学习和生活。

1.7 乙方负责为甲方学生和带队教师办理入境手续，并负责派车到机场，接送甲方学生和带队教师到校学习、回国，费用由乙方承担。

1.8 甲方代表团和甲方带队教师在泰国期间食宿由乙方免费提供，乙方负责派车到机场接送，费用由乙方负责。国际交通费由甲方自理。

1.9 甲方学生向乙方一次性交纳费用 1100 美元/人。在甲方学生交清后，由乙方返还甲方 200 美元/人。

1.10 以上 1100 美元/一年/人的费用已包含学费、住宿费(含卧具费、水电费)、意外事故保险费、课外活动费(含交通费)、纪念册和学习资料费、教学设备使用费。但国际交通费、伙食费、休闲旅游费由甲方学生自理。

## 二、双方权利、义务

### 2.1 甲方：

2.1.1 根据需要，甲方派送学生到乙方学习，甲方负责办理学生的出国手续与证件，提供名单、个人简历、体检表及学生基础文化水平等相关材料给乙方。

2.1.2 甲方学生在泰国学习期间，应遵守泰国国家的法律规定，及乙方的校纪校规。

2.1.3 甲方派出的带队教师，应把学生安顿好后，即返回中国。甲方带队教师在泰国期间，由乙方负责安排住宿和伙食，并负责派车接送到机场。

2.1.4 甲方每年在适当的时候，派团到乙方检查教学质量，了解甲方学生学习和生活情况。乙方免费提供住宿和伙食，并派车接送。国际交通费由甲方自理。(一学期一次为限，若超过一次以上，所有费用由甲方自理。)

2.2 乙方：

2.2.1 乙方接受甲方学生到乙方学习时，乙方根据甲方提供学生名单，及时向甲方发出学习回函。

2.2.2 负责办理甲方留学生在泰国合法留学的相关证件。

2.2.3 负责派车到曼谷机场接送甲方学生及带队教师到校及返回。

2.2.4 组织、管理甲方学生，并教育学生遵守泰国法律、学校校规，负责中国学生在泰国学习期间的人身安全。

2.2.5 甲方学生在乙方学习九个月，放假回不回国皆可。若甲方学生放假回国，所有费用自理；甲方学生若假期不回国，乙方必须安排有意义的活动，活动费用由乙方负责。若甲方学生自发性的旅游休闲活动费用，则由甲方学生自理。

2.2.6 教学课程分成六个学期，二十四个月，含例假日。第一学期到第四学期由甲方学校管理学习，第五学期和第六学期由乙方学校管理学习，并要求双方附上泰语专业应用系课程表单(详见附件)。中国南宁职业技术学院必须授予甲方学生完成两年的泰语专业应用学分证明正本，并同时给予乙方，甲方学生在甲方学习两年的泰语专业课程表单。

第五学期和第六学期，甲方学生的课程必须遵守乙方大学学校规定，共八门课程，约 384 课时，并在第六学期提供两个月的泰语实习课程。

乙方学校仅提供泰语相关课程予甲方学生约 30 人。



2.2.7 经过在泰国期间的学习后，此课程协议为培养甲方学生的目的如下：

2.2.7.1 能流利应用泰语进行日常的交流；

2.2.7.2 能阅读、理解泰语编写的文件、报刊；

2.2.7.3 能正确应用标准泰语进行编写各种信函文件；

2.2.7.4 能进行简短的中泰翻译及泰语实地导览。

三、若有发生本合约未提及事项，双方应在平等、互惠、互利的基础上，参照国际有关法律及国际惯例，友好协商解决。

四、关于合约的修改与终止

4.1 合约修改

4.1.1 某方需要修改本合约，必须以书面形式至少提前一个学期（以乙方教育体系为准）向另一方提出。

4.1.2 合约修改的原则是平等、互惠、互利。

4.2 合约终止：在不严重损害另一方利益的基础上，合约某方提前至少六个月，以书面形式通知另一方，本合约终止。

五、本合约共有四份，用中、泰两种文字书写，每种文字一式两份。双方各执中文一份、泰文一份，两种文字具有同等效力。合约自签订之日起生效。

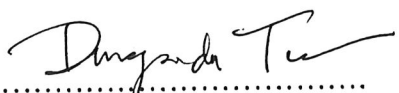
甲方：

乙方：

中国南宁职业技术学院

泰国皇家理工大学（帕那空）

  
韩伟平  
.....  
( )

  
.....  
(校长暨副教授 端苏达 蝶措滴洛)

2008年 3 月 28 日

2008 年 03 月 28 日

乙方合约附件  
泰语专业应用系课程表

课程计划

第三学年

第五学期

<u>课程编号</u>	<u>课程名称</u>	<u>学分</u>
XX-XXX-XXX	泰语听说	3 (3-0-6)
XX-XXX-XXX	泰语阅读	3 (3-0-6)
XX-XXX-XXX	泰语书写	3 (3-0-6)
XX-XXX-XXX	泰国文化学习	3 (3-0-6)
XX-XXX-XXX	翻译	3 (3-0-6)
XX-XXX-XXX	旅游泰语	3 (3-0-6)
	合计	<b>18 (18-0-36)</b>

第六学期

<u>课程编号</u>	<u>课程名称</u>	<u>学分</u>
XX-XXX-XXX	泰文报告	3 (3-0-6)
XX-XXX-XXX	泰国风俗	3 (3-0-6)
XX-XXX-XXX	泰语实习	—
	合计	<b>6 (6-0-12)</b>